

## PROTOKOLL

Über das Zusammenkommen der bevollmächtigten Vertreter der Tscherniwzier staatlichen Gebietsadministration (Ukraine) und der Landesregierung Kärntens (Österreich) zur Schaffung des Ökologischen Zentrums für Verwaltung und Technologien der ECAT—Bukovina

Die Bevollmächtigten Vertreter der Landesregierung Kärntens: Dr. E. Wagner, Dr. G. Wurm, Dr. W. Hafner sowie auch D. I. H. Stissen als Vertreter der "DRAU Consulting" einerseits und Vertreter der Tscherniwzier staatlichen Gebietsadministration: Leiter der Verwaltung A. Rotar, Leiter der Verwaltung Dr. N. Fokina, Leiter der Verwaltung V. Sivak und Dr. Z. Broide unter Anteilnahme des Ministerberaters für Umweltschutz und nukleare Sicherheit der Ukraine V. Dowbach andererseits,

die weiterhin Verhandlungsseite genannt, werden und gemäß Artikel 2 des Protokolls über regionale Zusammenarbeit in den Bereichen der Ökonomie, des Handels und der gesellschaftlichen Kultur in der Zeitspanne 1995—1998 vom Juni 9, 1995

fürten bilaterale technische Beratungen zur Schaffung der Ökologischen Zentrums für Verwaltung und Technologien der ECAT—Bukovina auf Grundlage des Gebiets Tscherniwzi.

Im Laufe der Besprechungen haben die Verhandlungsseiten hervorgehoben:

- Fragen der Schaffung eines Pilotenprojekts des Ökologischen Zentrums für Verwaltung und Technologien der ECAT—Bukovina auf Grundlage des Gebiets Tscherniwzi wurden besprochen und vom Tscherniwzier Gebietsrates, dem Vorsitzenden des Tscherniwzier Gebietsadministration Herrn I. Gnatyschyn, dem Landeshauptmann von Kärnten Dr. C. Zernatto und dem Ministeriums für Umweltschutz und nukleare Sicherheit der Ukraine unterstützt;
- Das Gebiets Tscherniwzi hat eine akute Notwendigkeit und nötigen Bedingungen zur Gründung und Bearbeitung von Projekten zu der Fragen der ökologischen Sicherheit der rationalen Naturkräftenutzung, technologisch-ökologischem Monitoring und des ökologischen Audits, ökologischer-sauberer Produktion und Technologien sowie Erneuerung (Remediation) von Landschaftenräumen.

Die Verhandlungsseiten sehen als zweckmäßig:

1. Schaffung des Ökologischen Zentrums für Verwaltung und Technologien der ECAT—Bukovina auf Grundlage des Gebiets Tscherniwzi unter Teilnahme der untenstehenden Partneren:
  - Kommission der Europäischen Gemeinschaft;
  - Tscherniwzier staatlichen Gebietsadministration (Ukraine);
  - Landesregierung Kärntens (Österreich);
  - und andere Partner.
2. Des projekt ECAT—Bukovina nach folgenden Richtungen realisieren:
  - 2.1. Fragen der Trinkwasserreinigung und der Wasserversorgung im Gebiets Tscherniwzi;
  - 2.2. Fragen der Erneuerung der Energie, Energieeinsparung und Energieversorgung des Regions;

- 2.3. Minimierung der Entstehung Abfallbewirtschaftung sowie Einführung von Standards für Abfällen;
  - 2.4. Schaffung eines technologisch-ökologischen Monitoringsystems;
  - 2.5. Erarbeitung und Einführung von Methoden der Bewertung zur ökologischen Sicherheit und der Kapazität von der Betreiber;
  - 2.6. Erörterung von ökologischen Technologien im agroindustriellen Bereich.
3. Der Amtsgruppe für Umweltschutz des Landes Kärnten vorzuschlagen, sich durch das Verbindungsbüro der Landesregierung in Brüssel an die Kommission der Europäischen Gemeinschaft mit provisorischen Vorschlägen zu wenden zwecks Partnerschaft zur Gründung und Finanzierung des Projektes ECAT—Bukovina;

Verfasst in der Stadt Tscherniwzi am Dezember 4, 1995 in zwei Exemplaren in ukrainischer und deutscher Sprache. Die Texte sind authentisch.

Das Protokoll unterzeichneten:  
Seitens der Ukraine:

Leiter der Verwaltung für Industrie,  
Energetik, Transport, und Fernmeldewesen  
Tscherniwzier staatlichen Gebietsadministracion

Anatolij Rotar

Leiter der Verwaltung für Ökonomie  
Tscherniwzier staatlichen Gebietsadministracion

Natali Fokina

Erster Stellvertreter des Leiters der staatlichen  
Verwaltung für ökologische Sicherheit  
im Gebiet Tscherniwzi

Volodymyr Orlenko

Wissenschaftlicher Leiter des Projektes—  
Direktor des Staatliche wissenschaftlich-  
technische Zentrum "Ökoresource"

Dr. Zinovij Broide

Ministerberaters für Umweltschutz  
und nucleare Sicherheit der Ukraine

Volodymyr Dowbach

Seitens Kärntens (Österreich):

Leiter des Umweltinformationszentrums  
beim Amt der Landesregierung und EU-  
Koordinator für den Bereich  
Umweltschutz

Dr. Egon Wagner

Leiter der Abteilung für Umweltchemie  
und Abfall

Dr. Gernot Wurm

Sachverständiger für Umweltchemie,  
Grundwasserschutz und Grundwassermo-  
nitoring

Dr. Wolfgang Hafner

## ПРОТОКОЛ

зустрічі уповноважених представників Чернівецької обласної державної адміністрації (Україна) та земельного Уряду Карінтії (Австрія) з питань створення Екологічного центру з питань управління та технологій ЕСАТ— Буковина

Уповноважені представники земельного Уряду Карінтії: д-р Е. Вагнер, д-р Г. Вурм, д-р В. Гафнер, а також дипломований інженер Г. Штіссен—представник фірми "DRAU Consulting", з одного боку, та представники Державної адміністрації Чернівецької області: начальник управління А. Ротар, начальник управління Н. Фокіна, начальник управління В. Сівак та д-р З. Бройде за участю радника Міністра охорони навколишнього природного середовища та ядерної безпеки України В. Довбаха, з другого боку, (надалі— Сторони)

відповідно до статті 2 Протоколу між Чернівецькою обласною Радою народних депутатів та Урядом землі Карінтія про регіональне співробітництво та взаємодію в економічній, торгівельній та громадсько-культурній сферах на 1995-1998 рр. від 9 червня 1995 року,

провели двосторонні технічні переговори з приводу створення на базі Чернівецької області Екологічного центру з питань управління та технологій ЕСАТ— Буковина.

В процесі переговорів Сторони відмітили, що:

- питання створення на базі Чернівецької області пілотного проекту Екологічного центру з питань управління та технологій ЕСАТ— Буковина обговорювались і підтримані на рівні Чернівецької обласної Ради народних депутатів, голови Чернівецької обласної державної адміністрації п. І. Гнатишина, голови Уряду землі Карінтія д-ра Х. Цернатто, Міністерства охорони навколишнього природного середовища та ядерної безпеки України;
- Чернівецька область має нагальну потребу та необхідні умови для створення і відпрацювання проектів з питань екологічної безпеки, раціонального ресурсо-енергокористування, техногенно-екологічного моніторингу, екологічного аудиту, екологічно чистих виробництв та технологій, а також відновлення ландшафтів.

Сторони вважають за доцільне:

1. Створити на базі Чернівецької області Екологічний центр з питань управління та технологій ЕСАТ— Буковина за участю таких партнерів:
  - Комісії Європейського Співтовариства;
  - Чернівецької обласної державної адміністрації (Україна);
  - Уряду землі Карінтія (Австрія);
  - інших партнерів.
2. Проект ЕСАТ—Буковина реалізувати за наступними напрямками:
  - 2.1. Питання очищення питної води та водозабезпечення Чернівецької області;
  - 2.2. Питання енергозабезпечення, енергозбереження та відновлення енергоресурсів;
  - 2.3. Мінімізація утворення та управління відходами, включаючи запровадження стандартів на поводження з відходами;
  - 2.4. Створення регіональної системи техногенно-екологічного моніторингу;

2.5. Розробка і впровадження методів оцінки екологічної безпеки та енергоресурсомісткості виробництв;

2.6. Запровадження екологічно-чистих технологій у агропромислового комплексу.

3. <sup>реко-ислудувати</sup> Відділу захисту навколишнього середовища землі Карінтія звернутися через Бюро зв'язків земельного Уряду у Брюсселі до Комісії Європейського Співтовариства з попередніми пропозиціями щодо партнерства у формуванні та фінансуванні діяльності ЕСАТ—Буковина.

Складений у м. Чернівці 4 грудня 1995 року у двох примірниках кожен на українській та німецькій мовах, обидва тексти аутентичні.

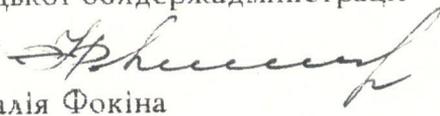
Протокол підписали:

З української сторони:

Начальник управління промисловості, енергетики, транспорту та зв'язку Чернівецької облдержадміністрації

Анатолій Ротар 

Начальник управління економіки Чернівецької облдержадміністрації

  
Наталія Фокіна

Перший заступник начальника державного управління екологічної безпеки в Чернівецькій області

Володимир Орленко 

Науковий керівник проекту — директор державного науково-технічного центру "Екоресурс"

Д-р Зіновій Бройде 

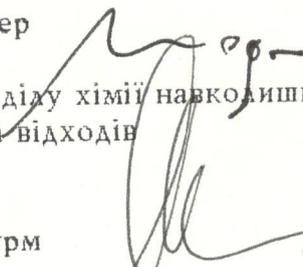
Радник міністра охорони навколишнього природного середовища та ядерної безпеки України

  
Володимир Довбах

З боку Карінтії (Австрія):

Начальник Центру інформації про навколишнє середовище при Управлінні земельного Уряду та координатор ЄС в галузі охорони навколишнього середовища

Д-р Егон Вагнер

Начальник відділу хімії навколишнього середовища та відходів 

Д-р Гернот Вурм

Експерт з питань хімії навколишнього середовища, охорони та моніторингу ґрунтових вод

Д-р Вольфганг Гафнер 